

## 66827 - Alemán: Traducción de textos legales, administrativos y económicos

### Información del Plan Docente

<b>Año académico</b>	2016/17
<b>Centro académico</b>	103 - Facultad de Filosofía y Letras
<b>Titulación</b>	556 - Máster Universitario en Traducción de textos especializados
<b>Créditos</b>	6.0
<b>Curso</b>	1
<b>Periodo de impartición</b>	Segundo Semestre
<b>Clase de asignatura</b>	Optativa
<b>Módulo</b>	---

### **1. Información Básica**

#### **1.1. Recomendaciones para cursar esta asignatura**

#### **1.2. Actividades y fechas clave de la asignatura**

##### A) Evaluación continua:

Presentación de los portafolios: al final del periodo de impartición de las clases correspondientes.

Pruebas escritas: al final del periodo de impartición de las clases correspondientes.

##### B) Evaluación global:

Pruebas escritas y entrega de portafolios: en el periodo de exámenes fijado en el calendario académico, en el lugar y hora que establezca la Facultad de Filosofía y Letras.

### **2. Inicio**

#### **2.1. Resultados de aprendizaje que definen la asignatura**

El estudiante, para superar esta asignatura, deberá demostrar los siguientes resultados...

Es capaz de reconocer las características gramaticales, terminológicas y estilísticas identificativas y comprender los mecanismos de redacción de textos legales, administrativos y económicos, tanto en lengua alemana como española.

Conoce y aplica los procesos traductológicos adecuados para traducir este tipo de textos especializados del alemán al castellano.

Identifica y conoce la terminología especializada de los diferentes tipos de texto, tanto en alemán como en español, así como las diferencias más relevantes en lo referente a sus contextos de uso.

Conoce y localiza un repertorio amplio de recursos documentales, generales y específicos, y es capaz de discriminar y

## 66827 - Alemán: Traducción de textos legales, administrativos y económicos

utilizar los más adecuados a cada tipo de texto, así como de aplicar las herramientas traductológicas a su disposición.

Es capaz de evaluar de forma crítica y creativa - individualmente y en grupo - las diversas estrategias y soluciones de un mismo problema de traducción y elegir la más apropiada en cada caso.

Es capaz de analizar los condicionantes inherentes a los diferentes encargos de traducción, elaborar el plan de documentación correspondiente y gestionar de forma óptima los recursos y el tiempo disponibles.

Es capaz de desarrollar estrategias de autoaprendizaje, tanto en lo que respecta a la búsqueda y utilización de recursos y herramientas traductológicas, como en la evaluación y corrección de encargos de traducción propios y ajenos.

### 2.2.Introducción

Breve presentación de la asignatura

Esta asignatura pretende que el estudiante conozca la situación de la traducción de textos legales, administrativos y económicos en lengua alemana dentro del mercado al que accederá como futuro traductor. Para ello, la asignatura pretende que el estudiante domine la información extralingüística (es decir, el conocimiento del campo científico, técnico y biomédico) y la información lingüística necesaria para desarrollar su trabajo, formulada tanto en lengua alemana como española. Asimismo, el estudiante debe conocer las principales características distintivas de este tipo de textos frente a otros textos especializados y de carácter general, su audiencia y propósitos comunicativos, su terminología y peculiaridades léxico-gramaticales y estilísticas, así como las dificultades inherentes al proceso traductológico y los recursos y herramientas disponibles en su traducción.

### 3.Contexto y competencias

#### 3.1.Objetivos

La asignatura y sus resultados previstos responden a los siguientes planteamientos y objetivos:

El objetivo global de esta asignatura es el de desarrollar la competencia traductora del estudiante. Se espera que aprenda a aplicar los principios metodológicos fundamentales que rigen la traducción, desarrollando habilidades y estrategias que le permitan enfrentarse posteriormente a los diferentes campos de especialización que abarca esta asignatura (científico, técnico y biomédico). De ahí que se considere necesario que el alumno conozca los rasgos lingüísticos propios de los textos especializados en los campos citados y lleve a la práctica, con carácter transversal, los contenidos de asignaturas como "Metodología de la traducción especializada", "Fundamentos lingüísticos y textuales aplicados a la traducción" y "Técnicas de expresión escrita en español".

#### 3.2.Contexto y sentido de la asignatura en la titulación

La asignatura optativa "Alemán: Traducción de textos legales, administrativos y económicos" forma parte del módulo correspondiente a la materia D, "Traducción de Textos Especializados (Alemán)", conjuntamente con la asignatura "Alemán: Traducción de textos científicos, técnicos y biomédicos". Los resultados previstos permiten ampliar y complementar la competencia traductora de textos especializados en lengua alemana que, de forma paralela, se desarrolla en esta última asignatura. Asimismo permiten ampliar y complementar la competencia traductora de textos legales, administrativos y económicos que se desarrolla en la asignatura equivalente de lengua inglesa en una lengua distinta a esta, en este caso la alemana.

#### 3.3.Competencias

Al superar la asignatura, el estudiante será más competente para...

CE1 - Capacidad para comprender textos en la lengua origen y expresarlos en la lengua meta utilizando las

## 66827 - Alemán: Traducción de textos legales, administrativos y económicos

convenciones lingüísticas, discursivas, pragmáticas y genéricas adecuadas, de forma que el texto meta responda a la intención del original.

CE2 - Capacidad para identificar la terminología especializada y manejarla adecuadamente en español y en alemán.

CE3 - Capacidad para reconocer y utilizar de forma crítica los recursos documentales relacionados con cada tipo de texto y aplicar las herramientas a su disposición.

CE4 - Capacidad para analizar de forma crítica individualmente y en grupo las diversas estrategias y soluciones de un problema de traducción y elegir la más apropiada en cada caso.

CG5 - Capacidad de planificación, organización y gestión del tiempo.

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

### 3.4. Importancia de los resultados de aprendizaje

Los resultados de aprendizaje permiten al estudiante contextualizar, comprender e interpretar textos legales, administrativos y económicos en lengua alemana y traducirlos al español, teniendo en cuenta de forma adecuada los aspectos lingüísticos, sociolingüísticos, discursivos, estratégicos y socioculturales de los mismos. Además, gracias a los resultados el estudiante conoce y es capaz de utilizar los recursos y herramientas traductológicos pertinentes, así como las estrategias traductorales aplicables a cada tipo de texto concreto. Finalmente, lo capacitan para evaluar de forma crítica el uso que realiza del lenguaje y a gestionar de forma óptima el tiempo y los recursos de que dispone para realizar los diferentes encargos.

### 4. Evaluación

El estudiante deberá demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades de evaluación

#### PRIMERA CONVOCATORIA

El estudiante podrá optar por dos sistemas de evaluación, que, de acuerdo con la normativa de la Universidad de Zaragoza, no son excluyentes. En caso de que un estudiante opte por ambos sistemas se le asignará la calificación más elevada de las dos obtenidas.

#### A) Sistema de evaluación continua.

1. Elaboración de **dos portafolios** personales (uno de alemán jurídico y administrativo, otro de alemán económico-empresarial) que recojan todos los encargos de traducción que se hayan propuesto en clase. Los portafolios incluirán una reflexión sobre las estrategias traductológicas empleadas, las dificultades encontradas y su resolución, así como una explicación de las fuentes documentales y los recursos tecnológicos utilizados.

Mediante los portafolios el estudiante demostrará que ha sabido reconocer las características gramaticales, terminológicas y estilísticas de las diferentes tipologías textuales de cada ámbito y que comprende y sabe aplicar los mecanismos de redacción correspondientes, así como su capacidad para interpretar correctamente los textos en un contexto sociocultural determinado. Los portafolios acreditarán el logro de los resultados de aprendizaje 1 a 5 de la

## 66827 - Alemán: Traducción de textos legales, administrativos y económicos

asignatura y serán evaluados siguiendo los criterios y niveles de exigencia establecidos. La calificación de los portafolios será de cero a diez y supondrá el **40%** de la calificación final de la asignatura.

2. Realización de **dos pruebas escritas** que consistirán en dos encargos de traducción de extensión media (uno de alemán jurídico y administrativo, otro de alemán económico-empresarial), en los que el estudiante dejará constancia de que ha sabido reconocer las características gramaticales, terminológicas y estilísticas de los textos científico-técnicos y biomédicos, que ha comprendido y sabe aplicar los mecanismos de redacción correspondientes y que ha interpretado correctamente dichos textos en un contexto sociocultural determinado.

Los dos encargos acreditarán el logro de los resultados de aprendizaje 1 a 5 de la asignatura y serán evaluados siguiendo los criterios y niveles de exigencia establecidos. La calificación de las pruebas será de cero a diez y supondrá el **40%** de la calificación final de la asignatura.

**3. Participación activa individual y en grupo en las tareas de clase**, donde se abordarán los distintos encargos de traducción. Se trata de participar en las sesiones de debate en torno a los borradores y las propuestas de traducción sobre los distintos encargos, explicando y justificando las estrategias, dificultades y soluciones planteadas durante el proceso de traducción.

Dicha participación individual y en grupo acreditará el logro de los resultados de aprendizaje 3 y 4 de la asignatura. La calificación de esta actividad será de cero a diez y supondrá el **20%** de la calificación final de la asignatura.

### **B) Prueba global de evaluación**

1. Elaboración de **dos portafolios** personales (uno de alemán jurídico y administrativo, otro de alemán económico-empresarial) que recojan todos los encargos de traducción que se hayan propuesto en clase, así como dos encargos adicionales (uno de cada ámbito), que se detallarán al menos dos semanas antes de finalizar el periodo de impartición de las clases. Los portafolios incluirán una reflexión sobre las estrategias traductológicas empleadas, las dificultades encontradas y su resolución, así como una explicación de las fuentes documentales y los recursos tecnológicos utilizados.

Mediante los portafolios el estudiante demostrará que ha sabido reconocer las características gramaticales, terminológicas y estilísticas de las diferentes tipologías textuales de cada ámbito y que comprende y sabe aplicar los mecanismos de redacción correspondientes, así como su capacidad para interpretar correctamente los textos en un contexto sociocultural determinado. Los portafolios acreditarán el logro de los resultados de aprendizaje 1 a 5 de la asignatura y serán evaluados siguiendo los criterios y niveles de exigencia establecidos. La calificación de los portafolios será de cero a diez y esta calificación supondrá el **50%** de la calificación final de la asignatura.

2. Realización de **una prueba escrita** que consistirá en dos encargos de traducción breves (uno de alemán jurídico y administrativo, otro de alemán económico-empresarial), en los que el estudiante dejará constancia de que ha sabido reconocer las características gramaticales, terminológicas y estilísticas de los textos científico-técnicos y biomédicos, que ha comprendido y sabe aplicar los mecanismos de redacción correspondientes y que ha interpretado correctamente dichos textos en un contexto sociocultural determinado.

Los dos encargos acreditarán el logro de los resultados de aprendizaje y serán evaluados siguiendo los criterios y niveles de exigencia establecidos. La calificación de la prueba será de cero a diez y supondrá el **50%** de la calificación final de la asignatura.

Tanto la prueba escrita como la entrega de los portafolios se realizará en la fecha fijada en el calendario académico, dentro del periodo de exámenes del centro.

## 66827 - Alemán: Traducción de textos legales, administrativos y económicos

### SEGUNDA CONVOCATORIA

El procedimiento de evaluación de la segunda convocatoria y la ponderación de cada parte serán idénticos al de la prueba global de evaluación de la primera convocatoria.

Tanto la prueba escrita como la entrega de los portafolios se realizará en la fecha fijada en el calendario académico, dentro del periodo de exámenes del centro.

Criterios de evaluación para los diferentes sistemas de evaluación de ambas convocatorias:

- Correcta identificación de los aspectos extratextuales e intratextuales que caracterizan al texto origen y que han de guiar al traductor en la toma de decisiones apropiadas.
- Adecuación de los textos traducidos al texto origen desde el punto de vista léxico-gramatical, estilístico, pragmático y discursivo, según el encargo de traducción formulado.
- Identificación y utilización acertada de las fuentes documentales y los recursos tecnológicos necesarios para la realización de las tareas de traducción.
- Relevancia y acierto en la explicación de las dificultades encontradas y de las estrategias utilizadas en el proceso de traducción, así como también en la justificación de las soluciones aportadas.
- Conocimiento y aplicación adecuada de los procesos de revisión de los textos traducidos.

### 5.Actividades y recursos

#### 5.1.Presentación metodológica general

El proceso de aprendizaje que se ha diseñado para esta asignatura se basa en lo siguiente:

La asignatura tiene una orientación fundamentalmente aplicada, de ahí que las actividades que se proponen (encargos de traducción, reflexiones sobre el proceso de traducción, discusión sobre las estrategias aplicables a cada caso, localización y manejo de recursos y herramientas) vayan orientadas a la puesta en práctica de una serie de principios metodológicos de la traducción en casos reales concretos, bien sea mediante el análisis de traducciones ya realizadas (lo que permitirá analizar y valorar los principios y estrategias traductológicas seguidos) o mediante encargos que deben realizar los propios estudiantes.

#### 5.2.Actividades de aprendizaje

El programa que se ofrece al estudiante para ayudarle a lograr los resultados previstos comprende las siguientes actividades...

1. Seminario sobre aspectos lingüísticos, discursivos, sociolingüísticos, estratégicos y socioculturales de la traducción de textos legales, administrativos y económicos. Carácter: presencial.

Presentación teórica y análisis de diferentes aspectos lingüísticos, discursivos, sociolingüísticos, estratégicos y socioculturales de los textos legales, administrativos y económicos relevantes para la actividad de traducción de este tipo de textos.

## 66827 - Alemán: Traducción de textos legales, administrativos y económicos

2. Actividades prácticas. Carácter: presencial.

Actividades prácticas donde se plantean modelos de análisis y actividades de traducción que deberán desarrollarse a partir de dichos modelos. En estas actividades se plantearán, discutirán y resolverán los ejercicios específicos y los encargos de traducción. Estas actividades consistirán en la preparación, análisis y propuesta de solución de los ejercicios específicos y de los encargos de traducción, que posteriormente se discutirán y consensuarán en el grupo de clase. Realización del portafolio de traducción.

3. Actividades de trabajo individual y en grupo.

Estas actividades consistirán en la preparación, análisis y propuesta de solución de los ejercicios específicos y de los encargos de traducción, que posteriormente se discutirán y consensuarán en el grupo de clase. Realización del portafolio de traducción.

4. Actividades tuteladas. Carácter: presencial y online.

Estas actividades consistirán en la reflexión y puesta en común - individualizada y en grupo reducido - de los problemas en el desarrollo del aprendizaje. Revisión individualizada de los ejercicios y encargos de traducción.

5. Actividades de evaluación y autoevaluación de las tareas y encargos de traducción.

### 5.3. Programa

#### PROGRAMACIÓN

**BLOQUE I** : Traducción de textos legales y administrativos.

1. Recursos del alemán jurídico y administrativo.

2. Alemán Jurídico.

2.1. Introducción al alemán jurídico. El derecho comunitario. Traducción de textos de la Unión Europea.

2.2. Las fuentes del derecho. Las leyes y su estructura. Traducción de textos legales.

2.3. El derecho procesal. Traducción de autos y sentencias.

3. Alemán administrativo.

3.1. El Estado Alemán. Estructura. Traducción de textos administrativos.

3.2. Traducción de contratos.

## 66827 - Alemán: Traducción de textos legales, administrativos y económicos

3.3. Traducción de formularios.

3.4. Traducción de otros tipos de textos administrativos.

**BLOQUE II** : Traducción de textos de carácter económico-empresarial.

1. Introducción al alemán económico-empresarial.

1.1. Delimitación, análisis de textos, identificación de dificultades de traducción, estrategias de solución.

1.2. Recursos terminológicos y documentales.

2. Encargos de traducción y/o revisión (distribución según tipología textual).

2.1. Correspondencia comercial.

2.2. Información de empresas: páginas web e informes anuales.

2.3. Información económica y financiera: artículos de prensa especializada.

2.4. Otros materiales de carácter económico-empresarial (documentación bancaria, textos publicitarios, etc.)

### 5.4. Planificación y calendario

### 5.5. Bibliografía y recursos recomendados

- BB Flory, Peter. Grundwortschatz der Rechtssprache Deutsch-English/English-Deutsch = Basic Vocabulary of Legal Terminology German-English/English-German / Peter Flory, Bernd Froschauer Neuwied et al. : Luchterhand, 2004.
- BB Haensch, Günther. Wirtschaftsterminologie spanisch-deutsch : systematischer Wortschatz mit zwei alphabetischen Registern = Terminología económica español-alemán : vocabulario sistemático con dos índices alfabéticos / Günther Haensch , Francisco López Casero . 1. Aufl. Ismaning : Max Hueber, 1995
- BB Model, Otto. Staatsbürger-Taschenbuch : Alles Wissenswerte über Europa, Staat, Verwaltung, Recht und Wirtschaft mit zahlreichen Schaubildern / Otto Model, Carl Creifelds, Gustav Lichtenberger München, 2003.
- BB Naudi Alsina, Anna. Grundwortschatz der Rechtssprache : Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch / Anna Alsina Naudi, Christian Cascante Neuwied et al. : Luchterhand, 2002
- BB Sander, Gerald G.. Deutsche Rechtssprache : ein Arbeitsbuch / Gerald G. Sander . Tübingen : A. Francke, 2004.
-

## 66827 - Alemán: Traducción de textos legales, administrativos y económicos

BB Simon, Heike. Einführung in das deutsche Recht und die deutsche Rechtssprache = [Introduction au droit et au langage juridique allemands = Introduction to German law & language / von Heike Simon und Gisela Funk-Baker . 3., neubearb. Aufl. München : C.H. Beck, 2006.

- BC Eichborn, Reinhart von. Wirtschaftsspanisch = [Diccionario Económico- Empresarial]. 1, Deutsch-Spanisch / Eichborn, Puime . Burscheid [RFA] : Lexiport, [1990?]

BC Europarecht [Baden-Baden. CD-ROM] . Baden-Baden : Nomos, 1998- [Publicación periódica].

BC Fernández-Nespral, Juan. Rechtswörterbuch zum Zivilprozessrecht Deutsch-Spanisch/Spanish-Deutsch = Diccionario de Derecho Procesal Civil Alemán-Español/Español-Alemán / Juan Fernández-Nespral, Anke Walcher Neuwied et al. : Luchterhand, 2002.

BC Kirchner, Hildebert. Abkürzungsverzeichnis der Rechtsprache / Hildebert Kirchner, Cornelia Butz Berlin, 2003.

BC Model, Otto. Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland : taschenkommentar für studium und Praxis / begr. von Otto Model ; fortgeführt von Klaus Müller . 9. vollst. überarb. Aufl. Köln : Carl Heymanns, 1981.

BC Nord, Christiane. Lernziel : Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch : Ein Einführungskurs in 15 Lektionen / Christiane Nord Wilhelmsfeld : Egert, 2001